

[加] 西奥多·宾尼玛 著

付成双 范冠华 王敏 李鸿美 张新梅 译

Common and Contested Ground

A Human and Environmental History
of the Northwestern Plains

共存与竞争

北美西北平原人类与环境的历史

• Theodore Binnema

[加] 西奥多·宾尼玛 著

付成双 范冠华 王敏 李鸿美 张新梅 译

共存与竞争

北美西北平原人类与环境的历史

• Theodore Binnema



天津教育出版社
TIANJIN EDUCATION PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

共存与竞争:北美西北平原人类与环境的历史/(加)宾尼玛著;
付成双等译. —天津:天津教育出版社, 2006.9
ISBN 7-5309-4800-8

I. 共… II. ①宾… 2. 付… III. 北美洲—历史 IV. K71

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 119613 号

天津市版权局著作权合同登记章图字:02-2006-55 号

Common and Contested Ground: A Human and Environmental History of
the Northwestern Plains

Copyright © 2001 by the University of Oklahoma Press

Chinese edition published by arrangement with the University of Okla-
homa Press

All rights reserved

共存与竞争:北美西北平原人类与环境的历史

出 版 人 肖占鹏

选题策划 于长金

作 者 西奥多·宾尼玛

译 者 付成双 范冠华 王敏 李鸿美 张新梅

责任编辑 于长金

装帧设计 郭亚非

出版发行 天津教育出版社

天津市和平区西康路 35 号

邮政编码 300051

销售电话 022-23332301

经 销 新华书店

印 刷 天津泰宇印务有限公司

版 次 2006 年 10 月第 1 版

印 次 2006 年 10 月第 1 次印刷

规 格 32 开 (880×1230 毫米)

字 数 223 千字

印 张 9.25

插 页 2

书 号 ISBN 7-5309-4800-8/G·4030

定 价 20.00 元

中文版序言

我非常高兴地看到拙作《共存与竞争——北美西北平原人类与环境的历史》中文版与读者们见面了。在2005年访问中国时,我了解到:像在欧洲和美洲一样,中国人也对北美土著人怀有浓厚的兴趣。我还知道,就中国的情况而言,这种兴趣部分是根源于那个广为人知的理论,即北美洲和南美洲的印第安人的祖先们是生活在东亚的。但是,在中国,人们对于印第安人的着迷如同欧洲和世界其他地方一样,似乎也起源于1492年以前的美洲土著人或者是“高贵的野蛮人”,或者是“低贱的野蛮人”的观念。换句话说,几个世纪以来(而且直到如今)人们一直都认为土著人知道如何与其他生命和谐共处,即与自然和谐一致,与社会中的其他人和睦相处,与其他社会和谐共处——或者认为印第安人过着一种混乱和悲惨的生活,为饥饿和痛苦所折磨,充斥着暴力和虐待,一直不断地处于战争之中。

我认为,土著人的历史如此令人着迷和具有研究价值是因为上述两种观念都是不正确的。美洲土著人同世界其他地方的人们一样,也面临着相同的危险和困惑:我们为什么存在?我们应该如何与周围环境相处?当那么多的人处于自私和暴虐之中时,我们如何才能建立起一个稳定和公正的社会?我们如何与邻人和谐共处而又能保护自己不受侵略?历史表明,当他们试图回答上述问题时,他们也憧憬着复杂和美好的社会。他们没有一个社会能够达到完美——地球上的任何社会都不能如此——但他们都用各不相同和具有创造性的方式应对着各种困难,而

且每一个社会也都以各不相同的独特方式应对着历史性的机遇和挑战。而结果就是战争与和平,成功与失败,出生、婚姻与死亡。他们的故事,也与我们的一样,是一段人类苦难的历史,这使得他们的故事与我们息息相关。

本书所研究的是北美以草原为主的一个地区的历史,这一点与中国东北的环境差别很大。在一些方面,那里的人类社会所发展出来的生活方式与蒙古的古代生活有点儿相似;而在另一些方面,他们之间的差别又非常巨大。我期望中国的读者朋友们能够从这段历史中获得一些有价值的收获。

我要对付成双博士为本书的翻译和出版所做出的工作表示感谢。付博士与他的同仁们为了本书的翻译事宜花费了无数的时间和精力。我还要感谢北不列颠哥伦比亚大学科研处和加拿大驻华大使馆为本书的出版提供资助,感谢天津教育出版社能够出版此书。总之,我愿意把本书的中文版本献给所有的中国读者朋友们!

西奥多·宾尼玛

2006年7月12日

于加拿大乔治王子城

译者前言

《共存与竞争——北美西北平原人类与环境的历史》是加拿大北不列颠哥伦比亚大学环境史教授西奥多·宾尼玛在其博士论文的基础上修改而成的。本书2001年由美国俄克拉何马大学出版社出版,2004年,加拿大多伦多大学出版社再版。

本书是近年来所出现的一本优秀的环境史著作,它从环境史和历史人类学的角度系统阐述了从公元200年前后到1806年间西北平原上的自然环境、物种分布和生活其间的印第安人部落的生产活动、生活方式、部落消长、贸易、交往和战争的情况,为读者展现了一幅超乎常人想象的复杂、细微和多元的西北平原的历史画卷。在印第安人各部落和不同利益集团的白人贸易商相互之间发生贸易、交往和战争的过程中,西北平原成为了一片共同生存而又充满竞争的土地。本书材料翔实、考证严密、文笔优美、视角独特,堪称一部令人印象深刻的上乘之作。2004年,该书荣获加拿大草原研究优秀著作奖。

我与宾尼玛教授的交往,纯粹是机缘巧合。2004年,在访问加拿大乔治王子城时,我受到了北不列颠哥伦比亚大学的友人李建兵博士、蔡小姗女士的热情接待,除了必要的参观外,他们还安排我同历史系的教师会面。正是借这一机遇,我认识了宾尼玛教授,而且听说他也是从事环境史问题的研究时,我们谈得非常投机。当宾尼玛教授得知我们把他的老师安德鲁·伊格尔教授的《加拿大太平洋铁路与西部的开发》(2003年,吉林人民出版社)翻译成中文出版时,他也希望自己的作品

能够在中国出版。

正是借助于那次会面,宾尼玛教授欣然接受了我们的邀请,于2005年秋来中国讲学。在此期间,我们决定分头合作,使宾尼玛教授的作品早日与中国的读者们见面。经过大家的共同努力,书稿总算得以完成。

我要把本书献给我的恩师何芳川教授。在本书即将定稿的时候,恩师不幸被无情的病魔夺去了生命。先生一生“中西兼通道德文章传千古,史家风范音容笑貌留人间”。对于老师的崇高境界,我辈弟子虽不能至,然心向往之。如今唯有继承其遗志,把老师未竟的事业推进下去。

我还要对参与本书翻译工作的几名学生表示感谢。当时由于教学和科研任务实在过于繁重,我虽然接受了翻译宾尼玛教授著作的任务,却实在无力独立完成,遂不得不请范冠华、王敏、李鸿美和张新梅等几位研究生帮助,他们都对加拿大研究抱有浓厚的兴趣。他们每个人都表现出了认真负责的精神,为本书的翻译倾注了自己的心血和汗水。没有他们的帮助,真不敢想象本书何日能够与读者见面。

宾尼玛教授为本书中文版本的出版做出了巨大的贡献,他不仅积极帮助联系解决版权事宜,还从北不列颠哥伦比亚大学科研处争取到了部分资助,从而使本书得以顺利出版。加拿大友人俐怡甘柏(Irene Chong)通读了本书的中文译本,指出了其中的多处错误,对此我们深表感谢。

本书在翻译过程中,参考了李剑鸣教授《文化的边疆——白人与印第安人文化关系史论》一书中对印第安人部落的部分译法,特此致谢。我还要感谢加拿大驻华大使馆文化处的王荔女士对于本书所给予的积极支持。当然,由于本书是集体劳动的结果,再加上译者水平有限,其中难免有误译和不当之处,祈望读者能给以斧正,以便译者日后改进。

付成双

2006年8月4日

于南开大学

前言

本书源自我的硕士论文,那是一篇系统研究1794~1815年间黑脚人生活的作品。当我第一次接触到这些原始文献时,有两点使我深为震惊:首先令我惊讶的是在当今有关北美印第安史学撰述的主要学术议题和争论中,这些原始文献极少被人提及;我还对历史上那些被忽视或遭贬低的为数甚多的证据感到手足无措。譬如,有文献表明,印第安共同体间的族内关系和印第安与非印第安共同体间的族际交往大大超过了我在阅读二手材料后所能想象的程度。这些文献使我能够去理解特定族裔和族内共同体以及黑脚人历史上的特殊事件所发挥的特殊作用。我逐渐意识到,20世纪的学术界忽略了有关西北平原历史上最令人着迷的一些事实。当致力于博士课题研究时(本书即缘于此),我认为在这些具有潜力的新兴研究方向上进行探索,比单纯复述主流的学术争论,对于大众常识的贡献会大得多。我以前对基本史实的研究、对那些特别新的二手资料的认识以及本人的经历与信念从一开始就影响着这本书的构思和完成。

最重要的是,本书反映了文献多次暗示的族内性和族际性。它不是一部关于某个特殊部族的历史。尽管历史的当事者们明确地把他们自己划分为黑脚人、克里人、阿西尼博因人、克劳人、肖肖尼人或弗拉特黑德人,但部族性仅仅是人们相互区分的一个方法,而且历史事实也并没有让我找到理由认为它总是最重要的。我们缺乏西北平原有关几个部族群体的通史,但总体上并不缺乏关于特殊部落的历史。从本书开头

起,我就想通过认识族内共同体和族际交往的事实的方式来研究北美印第安人的历史。历史事实逐渐把我的注意力集中到了本书所说的西北平原,而一些科学根据更加坚定了我的决心。

原始资料并未让我有理由相信这些历史当事人关心文化的变异和延续。土著群体不仅适应和习惯于变化,还接受并经常欢迎变化。多年来,多数学者认为文化的演变意味着传统价值观的解体。这一观点不再属实。尽管关于西北平原的主要著作以文化变迁为核心,而我却想通过研究史实而独辟蹊径。各种文献充分揭示了自治印第安部落和新来者的谋生方式。贸易、交往和战争是西北平原历史上最中心的主题。考虑到当今人们对北美印第安自治日益浓厚的兴趣,更好地理解历史上各部落的自我治理和族际交往自然是有意义的。

我不想把本书做成一本研究北美印第安人在皮毛贸易中或印第安人与新来者之间相互关系的历史论著。自20世纪70年代以来,我们已经在某些特殊部落与欧裔美洲人之间关于两个种族的贸易和双边关系问题上做了大量的研究。特别是在加拿大,学者们早已经对如今被称为印第安人与欧裔美洲人之间的“中间地带”,尤其是当他们相互交往后所产生的“中间人”这些复杂问题做过具体论述。我已把这些双边关系放到土著群体关系网的背景中去阐述。我还试图解释西北平原历史上的某些领袖、共同体和转折点的重要性,以图再现历史的偶然性,并在那些非人化的“文化冲突”的背后认识人类。

本书的研究不同于20世纪占据主导地位的文化主义者的套路。如果本书能让读者思考他们“想象中的印第安人”如何不同于“现实中的美洲原著民”,那就算达到了其主要目的。根据本人对历史研究和解释过程的理解,我知道本书也并非是对过去进行准确和客观的再现。在某种程度上,每个学者的作品都是自传。但是,我仍然希望我们对那段难以捉摸的历史加强理解。

在从事这项研究的过程中,我也收益颇多。我的课题不断地让我对

那些数百年间居住在西北平原上的人们充满了惊奇和敬意。因为我逐渐喜爱上了西北平原,所以决心研究这个地区的历史。随着我对其研究的深入,我越来越对它钟爱有加。多年来,在众人帮助下,我获益良多。我的许多引言表达我的感激之情,但仍有一些人需要特别致谢。我尤其感谢约翰·E·福斯特的帮助,正是在他的指导下,这个课题得以启动。在他的办公室里,约翰·E·福斯特花费了许多时间就我的研究课题与我进行探讨和争论。我常常愉快地回想起那些日子。遗憾的是,他没有看到这本书完成。我还要感谢亚瑟·丁·雷和罗德·麦克奥德在约翰·E·福斯特去世后对这一课题的指导。耐人寻味的是,正是因为福斯特教授的不幸去世,我才有幸能与这两位研究北美印第安人与新入侵者关系最有天分的学者非常密切地一起从事研究工作。

还有许多人也对我特别慷慨,艾伯塔省立博物馆的考古学家帮了我很多忙,杰克·艾乌斯是他们中的佼佼者。其他人还有罗德·维克斯、杰克·布林克和奥文尼·比奥多恩。我们的讨论,包括我们之间的分歧,都非常令人振奋。我从这些讨论中受益良多。

一些自然科学家也和这些考古学家一样无私。因为有A·W·百利、罗伯特·哈德森和豪·雷纳德兹等人的帮助,我的作品对西北平原草场和野牛的理解才能令人愉快而又满意。

还有很多人用其他方式向我提供了帮助。感谢鲍勃·厄温、格哈德·恩斯、卡罗里·波洛克、保罗和詹妮弗·哈凯特与威利·多贝克。

我还要向两个单位的人们致谢:哈得孙湾公司档案馆(HBCA)的档案保管员们和艾伯塔大学国际图书馆借书处(ILLC)的全体员工。哈得孙湾公司档案馆的文献是一批被严重低估的国际财富。那些档案保管员努力让这些资料发挥作用。艾伯塔大学国际图书馆借书处的职员们态度热情,他们满足了我一次次查阅哈得孙湾公司档案馆缩微胶卷的要求。

最后,为了让这一课题顺利进行,我的家人也尽心尽力。衷心感谢

海伦、德雷克、凯瑟琳和乔西亚的耐心和理解。

编辑流程

对引自其他著作的段落准确地加以注释。原始文献中所常见的拼写、标点、语法和大写的错误和习惯用法在本书中未做更正,也没有使用[*sic*]标志。在原始文献缩略语结尾处被抬高的字母(如“rec’d”)被下移到了正常位置。有时我已在引文中的方括号里加上了说明。

用于北美印第安人部落群体的术语

在加拿大和美国,对于如何最恰当地阐述北美土著人的问题,人们尚未达成共识。事实上,有时在一国通用的词汇对另一国的大多数人来说,会既不合适又不熟悉。但凡有可能,我都会尽量提及特定的部落,在其他情况下,我遵循俄克拉何马大学出版社的规定,在提到北美土著人时称之为“美洲印第安人”或“印第安人”,或使用“原著民”、“土著民”这样的词汇。我也用后两个词指包括某些混血共同体的印第安群体(如梅蒂人或原始梅蒂人)。为简单起见,我用“欧裔美洲人(*Euroamerican*)”(文中根据情况有的译为欧裔白人或白人——译者注)指代有欧洲血统的北美居民。

在本文中所使用的关于美洲印第安人部族群体的术语都是那些曾频繁出现在原始文献中,并且是今天讲英语的人们所熟知的典型词汇。虽然这些用法不尽如人意,但我们仍有一些充分的理由使用这些方法。这样,本研究更容易被许多潜在读者所接受。如今,许多美洲印第安人用英语描述自己时,都采用一些流行的第二语言(按他们为外人所共知的命名),正如那些自认为具有法国特性的人们在说英语时把自己标明为法国人一样。在许多情况下,一种类似的第二语言在两百年前已被历史文献引用。使用第二语言可以避免在引证过程中因将关于同一民族的生僻的部落语与人们熟悉的第二语言作对比造成的方向迷失。部落

语也可随着时间的变化而改变。我们不能肯定在我们所研究的这段历史时期中,所有的土著部落与他们现在的后人所使用的部落语言是相同的。最后一点,并非所有群体在关于外人如何指代他们这个问题上意见一致。

尽管这一用法不尽如人意,我思索再三,仍决定用这些词汇描述每个群体。这些第二语言一般会对相邻部落所使用的词汇造成不良影响。比如,苏人(Siouan)和阿尔贡金人的联盟在提及艾博萨洛可人(Absarokes)时会使用一些被商人们译为“克劳人”和“克比奥人”的词汇。以一种在北美所通行的模式,欧裔美洲人接受了这些词汇而非部落语。当然,一些读者会认为我坚持使用这些词汇会造成误导。我希望他们不会把这些词汇解释为不敬之言。为了清晰起见,我已列出了本书引用的一些族群名称,还有另一些人们可能知晓的名称和那些在历史文献与学者著作中曾经出现的名字。在一些事例中,这要求我对那些会引起其他学者争议的名称进行解释,而我已经 在文中注明了。遵照俄克拉何马大学出版社的样式规定,我使用“s”表示印第安群体(克里人,克劳人等)的复数形式。

目 录

中文版序言	i
译者前言	iii
前言	v
导论 走出文化中心主义——接触中的族群	001
I “一块好地方”	015
II 野牛与猎人的年度活动周期	033
III 贸易、战争和对外交往(公元200年~骑马时代前夕)	050
IV 各方移民的到来(1750年之前西北平原上的人类聚居区)	068
V 马匹与枪支带来的革命(1700~1770年)	082
VI 掌握着死亡的右手(1766~1782年)	104
VII 充满斗争与仇视的时代(1782~1795年)	128
VIII 北部联盟的鼎盛时期(1794~1806年)	160
尾声	196
结论	199
注释	202
参考文献	249

导 论

走出文化中心主义——接触中的族群

在过去的5个世纪里,大多数白人认为他们想象中的印第安人与实际存在和接触过的土著美洲人相比一样真实,甚至更加真实……尽管现代艺术家和作家认为,他们的想象比前人更加符合“实际”,但是他们与被其斥之为无知、幻想或伪善的前人一样,采用想象是出于同样的原因,也导致了同样的结局。

——小罗伯特·F·伯克胡弗《白人眼中的印第安人》

公元200年至1806年间西北平原(见图0.1)的历史不是一部文化交往、碰撞、变迁或传承的历史。把这一地区及其民族的历史简化为现在人们想象的这些主题是荒谬的。真实的历史更加复杂、微妙和难以捉摸。几个世纪以来,若干人群向西北平原迁移,并通过与邻近不同族群的贸易、战争和对外交往进行自我防御。西北平原是诸多族群共存与竞争的土地。

这片共存与竞争的土地既是一个地理范畴,也体现了一种对外交往和军事现状。尽管西北平原气候多变,不适宜居住,但其丰富的资源却吸引了资源匮乏的邻近地区的居民迁来至此。由于该地区对游牧民族有着极强的诱惑力,每个族群都不得不防御其对手的攻击,并与具有共同利益的邻近部落结成联盟。狩猎集群合作不断,竞争也不断。有些

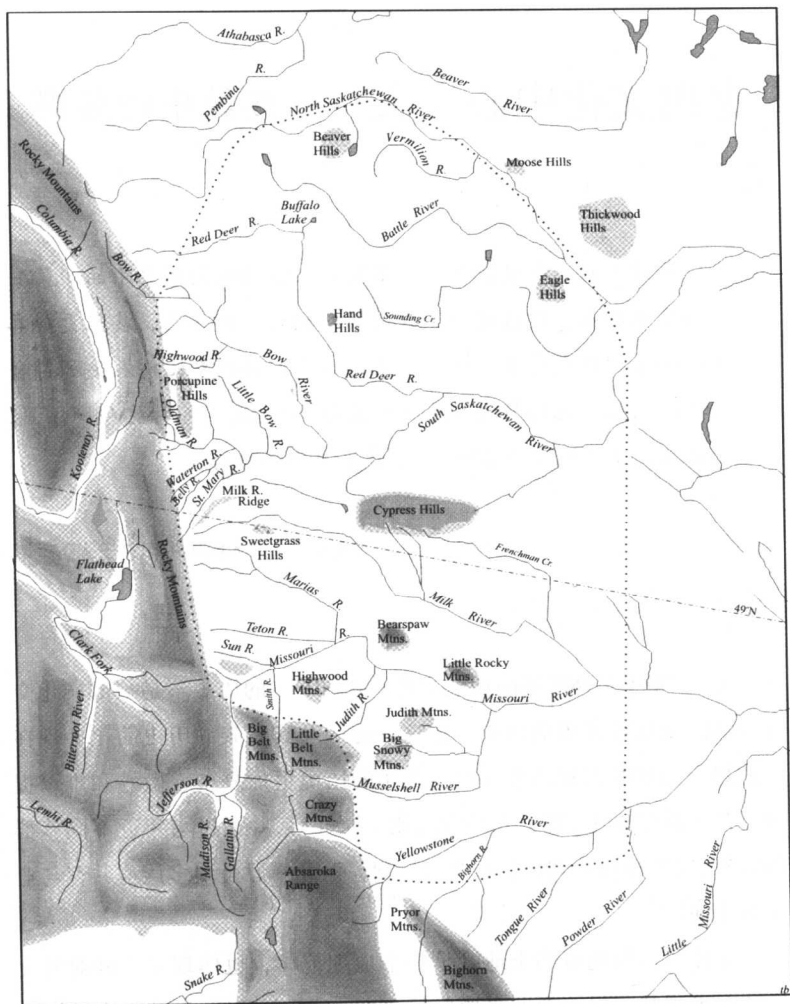


图 0.1 西北平原, 本书研究所涵盖的地域范围。北纬 49 度线表示现在加拿大和美国的分界线。(除特别标明外, 本书所有图片均由作者提供)

群体向西北平原的迁移几乎没有遭到原有居民的抵抗,但也有些却依靠暴力来实现迁移。弱小群体或者通过与其他群体合并存活下来,或者被迫四散奔逃。

18世纪,英国、法国和加拿大人的到来,尽管给该地区的生活带来了显著的变化,但他们仍然遵循着上述模式。白人贸易者与土著居民生活在分离而又有着共同利益的世界中。贸易者之间经常发生激烈冲突,然而,对北美印第安人来说,他们到来后,既扮演了冲突调解者,又是独成一体的和平缔造者。尽管白人自己也相互敌对,但他们却常常在一个堡垒内建立竞争性的贸易站,以防御印第安人的进攻。然后,他们同印第安人合作,甚至通婚。尽管这些白人新来者对他们的贸易伙伴没有强制权力,却有着影响该地区所有居民的巨大力量。到1806年,面对西部平原的严峻考验,他们感到没有15年前那么自信了。在印第安人和欧裔白人之间形成了一个中间地带,甚至中间民族。更重要的是,白人贸易商在贸易、战争和对外交往的复合模式中成为重要的但军事上相对较弱的参与者。

相对于一个世纪以来对该地区的土著史学术研究中占主导地位的那些主题而言,本书形成了自己的特色。从19世纪80年代到20世纪50年代,研究西北平原的美洲印第安社会的人类学家,如霍雷肖·黑尔(Horatio Hale)、亚历山大·张伯伦(Alexander Chamberlain)、克拉克·威斯勒(Clark Wissler)、艾尔弗雷德·克罗伯(Alfred Kroeber)和罗伯特·洛伊(Robert Lowie)等,在他们各自的研究领域中占据主导地位。在人类学家发展与普及文化这一概念的时代,土著文化是他们关注的焦点。这些“抢救型人类学家”认为他们在与时间竞赛,因为文明的冲击可能会毁灭他们所谓的哥伦布来到新大陆之前的文化遗产。他们力图在土著文化消失或被遗忘之前把它们的特征保存、记录和描写下来。与此同时,在哈罗德·英尼斯、A·S·莫顿、海勒姆·奇滕登(Hiram Chittenden)及沃尔特·普雷斯科特·韦布等历史学家所完成的史学名著

中,与人类学家相反,他们的着重点是历史上的欧裔美洲人的活动。即使他们在描述所谓的毛皮贸易的历史中,对美洲印第安人也只是轻描淡写。

奥斯卡·刘易斯(Oscar Lewis)的《与白人的接触对黑脚文化的影响》(*The Effects of White Contact upon Blackfoot Culture*)(1942)一书标志着西北平原考古学研究的重要转折点。从题目中可以看出,与前人一样,这部著作同样以文化为中心。但是,刘易斯认为前人没有从历史的角度理解文明的变迁,对此他持批判的态度。作为历史人类学正式形成的序曲,刘易斯认为:“对这些资料[历史文件]的深入研究,以及透彻、批评性的分析能够使历史学和考古学实现沟通。”主要根据已经出版的大量原始资料,刘易斯认为:“毛皮贸易是黑脚文化变迁的主要原因……毛皮贸易、马和枪对黑脚人的机制产生了重要的影响。”¹由于刘易斯是用历史档案来阐述人类学的问题,因此他的研究成为历史人类学中最早的著作之一。

此后不久,另一位平原人类学家弗兰克·雷蒙德·西科伊(Frank Raymond Secoy)用历史文献解释历史问题。他的著作《大平原上正在变化的军事模式》(*Changing Military Patterns of the Great Plains*)(1953)强调了马和枪的引进所产生的军事而非文化影响。尽管刘易斯的著作是历史人类学的先驱,但西科伊的研究也十分独特。关于西北平原的著作中唯一可与之媲美的是约翰·米洛伊(John Milloy)的《平原上的克里人》(*The Plains Cree*)(1988)。安东尼·麦金尼斯(Anthony McGinnis)的《盗猎马匹与草原印第安人之间的战争》(*Counting Coup and Cutting Horses*)(1990)并不能够取代西科伊而成为对平原战争史进行总体研究的最有价值的著作。

在1954年创办的《历史人类学》杂志的刺激下,历史人类学成为20世纪50年代的一个新的研究领域。历史人类学家力图运用历史学和人类学的资料、方法和模式对传统文化的特征进行重塑,并追溯文化的变